



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2022"

Espacio curricular: Gramática Inglesa IV (PE 19)(Optativa)

Código (SIU-Guaraní): 05303_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2022

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo Orientado, Formación disciplinar especializada, Área Lingüística

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular HLAVACKA Laura Eugenia

Fundamentación:

Dada la ubicación de esta materia en el conjunto de asignaturas del Traductorado, en Gramática Inglesa IV se procura consolidar, profundizar en y ampliar los conocimientos de gramática textual que los alumnos han adquirido en Gramática Inglesa III, así como recuperar conocimientos adquiridos en todos los cursos previos de Gramática y abordarlos desde una perspectiva semántica, funcional y textual. En el curso se procura inducir a los alumnos a descubrir patrones de preferencia y distribución de determinadas estructuras en el texto y a explicarlos en función de propósitos comunicativos de orden social.

Al iniciar este curso, los alumnos poseen ya un dominio de ciertos aspectos de la Gramática del texto y de la Gramática del Inglés en general que les permiten abordar el aprendizaje de la Gramática en relación al texto y al discurso, a la luz de teorías de la gramática y de la lengua en uso y en contexto. El enfoque en los aspectos semántico-funcionales, discursivo-textuales y contextuales se justifica por las necesidades presentes y futuras de los estudiantes del Traductorado de inglés, que interpretamos como las de comprender, producir, traducir, interpretar y editar, fundamentalmente, textos situados, tanto orales como escritos.

El enfoque que se sigue en la materia es el de la teoría conocida como Gramática Sistémico-Funcional (GSF), formulada originalmente por M. A. K. Halliday para la lengua inglesa, la cual tiene varias líneas de desarrollo actual en relación no solo a la función de la lengua de representación de la experiencia y las representaciones



lógicas entre eventos (abordadas en Gramática Inglesa III), sino también a la función de organización del texto/discurso, que es objeto de exploración, estudio y aplicación particularmente en este curso, así como a su función interpersonal, y a su relación con otros sistemas semióticos, como, por ejemplo, la imagen, líneas que serán consideradas cada vez que las actividades llevadas a cabo lo permitan. Además de responder a las necesidades de los alumnos de lograr un mejor dominio de la lengua en uso para sus propósitos presentes y futuros, este enfoque tiene la ventaja de haber sido empleado, entre otras aplicaciones, a la traducción y la interpretación de textos del inglés a varias lenguas, lo que ha dado lugar a bibliografía (Cf. Bibliografía) que puede utilizarse para orientar lo enseñado a aplicaciones en este ámbito. Este enfoque, además, ha producido descripciones detalladas de los recursos léxico-gramaticales del inglés y representa una teoría en constante revisión y desarrollo, que, en el marco de estudios tipológicos y contrastivos, ha desarrollado, más recientemente, descripciones de otras lenguas, entre ellas el español, y estudios contrastivos inglés-español, que pueden ser de utilidad en la formación de traductores (Cf. Bibliografía).

La GSF se emplea como modelo teórico en Australia, Europa, Asia, Latinoamérica, África y en EE.UU. Además, la GSF se enseña en universidades con las que la UNCuyo tiene convenios de movilidad, entre otras, la University of Technology de Sydney, Australia, la Universidad Federal de Minas Gerais, la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil, y la Universidad Autónoma de Madrid, España. La GSF es empleada como marco teórico para la enseñanza de la traducción y la interpretación especialmente en Alemania, Italia y Brasil, entre otros países (Cf. Bibliografía) Como señala Taylor Torsello (1996: 88), citado por Marina Manfredi (2008: 35), “[...] grammar should be a part of the education of a translator, and in particular functional grammar since it is concerned with language in texts and with the role grammar plays, in combination with lexicon, in carrying out specific functions and realizing specific types of meaning.” Manfredi agrega (2008: 41), en relación a la GSF, “[a] functional approach to grammar that views “[...] language essentially as a system of ‘meaning potential’ (Halliday 1978:39), i.e. as a “resource for making meaning” (Halliday & Matthiessen 2004: 23) can be extremely useful for our purposes (= the purpose of informing and teaching translation).”

Este curso se enfoca en los recursos textuales de la lengua, especialmente en Tema y Rema como recursos para la distribución de la información en la cláusula, en los recursos de cohesión, en particular, Referencia, Sustitución y elipsis, Conjunción y Cohesión léxica. También aborda recursos interpersonales de Modo y Modalidad y Valoración, para cubrir así los recursos asociados a las tres metafunciones de la lengua desde una perspectiva SF. El interés por el texto hace que en el curso anime a los alumnos a establecer patrones de selecciones temático-temáticas, así como patrones de frecuencia y distribución los distintos recursos de cohesión, para que puedan entender mejor cómo se estructuran los textos y cómo logran coherencia y cohesión, para su propia comprensión y su propio dominio de la lengua y para aplicaciones a la traducción. Además, procura establecer patrones de selección de recursos interpersonales y develar prosodias actitudinales en los textos para una mejor comprensión de la actitud de autor en los textos.

Aportes al perfil de egreso:

Por su enfoque semántico, funcional, sistémico, discursivo y contextual, así como por las líneas de desarrollo dentro de la GSF y su orientación aplicada, la asignatura puede contribuir al perfil de egreso del Traductorado en lengua inglesa, como este se describe en el Plan de Estudios correspondiente. En efecto, la asignatura puede contribuir a que los alumnos de esta carrera logren:

-mejorar la capacidad de los estudiantes de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos (gramaticales, sociolingüísticos y discursivos) y habilidades en las dos lenguas, con especial énfasis en la lengua inglesa, para comprender el texto en la lengua de partida y re-expresarlo en la de llegada;

-desarrollar su capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y de re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario;

-identificar factores extra-textuales e intra-textuales que determinan la función, la estructuración y la lengua de los textos;

-desempeñarse con solvencia en instancias de interacción oral y escrita;



- producir y corregir textos en inglés con naturalidad, precisión y fluidez;
- identificar propiedades comunes o diferentes entre los dos sistemas lingüísticos involucrados en el proceso de traducción.

Expectativas de logro:

Se espera que en este curso los alumnos

- profundicen en su comprensión de las funciones y de la organización de la lengua, así como de la relación entre lengua y contexto;
- fortalezcan su compromiso con el estudio de la lengua en uso y en contexto, y con el empleo de textos, especialmente textos auténticos, en la exploración, el estudio y el aprendizaje de la Gramática;
- avancen en el conocimiento y la comprensión de la lengua inglesa y mejoren el dominio de esta, particularmente en lo que se refiere a los recursos para la distribución de la información en la cláusula y el texto, y para crear textura, y os recursos interpersonales, pero recuperando los recursos experienciales estudiados en cursos previos;
- mejoren, a partir de un dominio avanzado de los recursos antes mencionados, las macro-habilidades de comprensión y de producción oral y escrita;
- desarrollen una mejor comprensión de la interfaz entre la gramática de la cláusula y el texto a través del establecimiento de patrones de recursos léxico-gramaticales a nivel de cláusulas que permiten el logro de propósitos sociales en fases progresivas de desarrollo en el texto;
- desarrollen la capacidad de comparar, a la luz de los recursos textuales estudiados y en base a textos paralelos, similitudes y diferencias en la distribución de la información y la estructuración y cohesión de los textos en inglés y español, y DE establecer y evaluar generalizaciones al respecto;
- mejoren la capacidad de evaluar la distribución de la información y la cohesión y estructuración de textos de salida en inglés, así como la propiedad y naturalidad de la cohesión y estructuración de los textos de llegada en español;
- mejoren la capacidad de interpretar significados interpersonales y actitudinales en los textos a partir de la observación de los recursos que los realizan;
- profundicen en el hábito de consultar y estudiar bibliografía actualizada.

En cuanto a la virtualidad se espera que los alumnos

- se comprometan con el trabajo en la plataforma virtual o en otros entornos virtuales, tanto en actividades individuales como grupales, y lo realicen de manera responsable para garantizar el aprendizaje propio y el de sus compañeros;
- logren un mejor dominio de la plataforma Moodle y sus funcionalidades, así como de las TICS en general, y aprovechen los recursos disponibles en el proceso de aprendizaje y en el intercambio con pares y docentes en y fuera de clase;
- vislumbren posibles aplicaciones de Moodle y de las TICs en general a las tareas que llevarán a cabo como



futuros profesionales de la lengua.

Contenidos:

El curso se enfoca en los recursos para la distribución de la información en la cláusula, en los patrones que emergen de tal distribución al nivel de todo el texto y en los recursos de cohesión que complementan a los primeros en la creación de textos coherentes y cohesivos, con unidad y textura según su tema, tenor, modalidad y propósito. A continuación, se indica cómo se distribuyen estos contenidos en las cinco unidades del programa que se han previsto para este cuatrimestre:

Unidad 1: The Systemic Functional Model of Language revisited. The textual metafunction and the system of Theme

The Systemic Functional (SF) perspective on language revisited: the contextual, multifunctional, systemic and stratified nature of language. Basic notions revisited: metafunction, stratum, system, rankscale. The textual metafunction as the enabling metafunction. Mode, textual meaning and Theme.

Defining Theme and Rheme and describing their role in the structuring of text. Identifying Theme and Rheme: criteria for identification. Theme and Rheme and Given and New information. Simple and Multiple Themes. Marked and Unmarked Themes. Theme in declarative and non-declarative clauses. Theme in a clause-complex.

Exploring different types of Theme and their function in English texts, and comparing distribution of information in Theme and Rheme position and differences in Thematization of information in English and Spanish parallel texts. In this and later units, the exploration will be undertaken in the light of the notions studied in the unit and the notions of ‘equivalence’, ‘shift’ and ‘compensation’.

Unit 2: From the clause to the text. Patterns of Theme selections. Theme and Rheme at the level of the whole text.

Patterns of Theme selection: thematic progression and method of development. Thematic progression: concept and different types. Thematic progression as a way of developing discourse and of giving it texture. Method of development: concept and different types. Method of development and genre or text purpose. Possible applications of Thematic progression and method of development to text analysis to analysis and understanding of source texts as input to the translation task.

Higher-level Themes and sections of New information. Macrotheme, Hypertheme; Macronew and Hypernew. The functions of Higher-level Themes and New sections at the level of the whole text and their lexico-grammatical properties. Nominalization as one of the properties of Higher-level Themes. Periodicity and its usefulness in text-processing and text-production.

Exploring patterns of Theme selections and the use and function of higher level Themes and Rhemes in English and Spanish parallel texts, also in Spanish translations of English texts, in the light of the notions of equivalence, shift and compensation.

Unidad 3: Special thematic structures

Special thematic structures (STSs) as resources for interrupting the flow of discourse for different purposes. Different STSs: their structure and function. Thematic equative. Predicated theme. Thematized comment. Preposed theme. Passivization. Existential “there”. Other special points of departure for declarative clauses.

Identifying Special Thematic structures in English texts and exploring different ways of reinstating them in Spanish in translation tasks.



Unidad 4: Cohesive resources

The notion of “cohesion” and “coherence”. The notion of “cohesive tie”. Different types of cohesive devices. The contribution of the different cohesive devices to texture. Complementarity among the different textual systems.

Reference from the point of view of retrieval of referent, specificity or genericness of reference and the grammatical systems involved in reference: homophoric, endophoric and exophoric reference; anaphoric and cataphoric reference; specific and generic reference; pronominal, demonstrative and comparative reference. Referential chains and what they show about participants or motifs in a text.

Substitution and Ellipsis and their different grammatical domains (clause, verbal group, nominal group). Differences between Substitution and Ellipsis. Differences between Reference and Substitution and ellipsis.

Conjunction. Different conjunctive adjuncts: elaborating, extending and enhancing conjunctive adjuncts. Subtypes of each and their meaning and function in texts. Conjunctive adjuncts and methods of development.

Lexical cohesion: concept and different types. Repetition, synonymy, antonymy, general words, anaphoric nouns, naming, elaborating (classification) lexical relations, extending (meronymy) lexical relations and collocation or expectancy relations. Lexical chains and what they show about a text. How to build lexical domains for interpreting and translation purposes using the categories of lexical cohesion.

Exploring cohesive devices in English texts and in Spanish parallel texts to establish similarities and differences in the use of cohesive devices.

Unidad 5: Interpersonal resources

Mood and modality and interpersonal meaning. The semantics of Mood different types of speech functions, initiating and responding moves in dialogue, supporting and non-supporting moves. Dialogue and tenor dimensions of power or solidarity, affective involvement and frequency of contact. Identifying interpersonal meanings in source text and explore ways of transferring it to target text in translation.

The system of Appraisal, with a focus on inscribed and evoked Attitude and Gradation. Appreciation, Affect and Judgment categories. Uncovering the attitudinal prosody in source text and explore ways to transfer it to target texts.

Propuesta metodológica:

La orientación de la asignatura es teórica-práctica. Las clases se conciben como espacios para:

-la discusión de los contenidos del programa para asegurar la comprensión adecuada de estos y establecer un cuerpo de conocimientos y una meta-lengua común, en base a la lectura previa de la bibliografía fuera de las horas de clase por parte de los alumnos;

-la elaboración de síntesis que faciliten la aplicación de lo aprendido con posterioridad;

-la aplicación de lo aprendido a la observación, el análisis y la descripción de los recursos gramaticales y de los patrones de recursos gramaticales que se instancian en textos seleccionados;

-la aplicación de los resultados de la tarea anterior a actividades de análisis e interpretación y producción de textos de relevancia para la tarea de traducción y para la formación de traductores y el dominio de la lengua extranjera.



El método de trabajo es deductivo e inductivo. En ocasiones se parte de generalizaciones sobre aspectos gramaticales que encontramos en la bibliografía y se induce a los alumnos a que las comprueben en textos o muestras pequeñas de textos, pero también se parte de los textos como evidencia de la lengua y se procura que los alumnos formulen generalizaciones sobre textos o muestras de textos a partir de dicha evidencia.

Se enfatiza la lengua en uso, para lo cual se emplean textos auténticos, inicialmente sencillos y progresivamente más complejos, escritos u orales, de registros y géneros diversos. Se asigna importancia a la lectura crítica de bibliografía, a la práctica extra fuera de clase y a la consulta en el foro de discusión o en horas de consulta.

Los alumnos realizan un porcentaje de las actividades en la plataforma Moodle para familiarizarse con algunas de las funcionalidades de esta plataforma, como, por ejemplo, participar en un foro de análisis y discusión, realizar pruebas de comprobación de lectura, emplear wikis para tareas colectivas, etc. Los alumnos realizan algunas de las actividades en grupo, particularmente, algunos de los trabajos prácticos (Cf. 7).

En sesiones de aplicación y en trabajos prácticos se explorarán los recursos textuales e interpersonales objeto de estudio en este curso en textos en inglés y en textos paralelos en español o en traducciones del inglés al español realizadas por los estudiantes a la luz de nociones (equivalencia, cambio, compensación) que permitan establecer similitudes y diferencias, generalizar acerca de ambas lenguas y evaluar reinstanciaciones de ciertos significados en los textos en español.

Propuesta de evaluación:

Pautas generales de evaluación

La evaluación será continua y se realizará mediante (i) un examen de unidad (unidad 1), (ii) 2 trabajos prácticos (unidad 2 y 3) -uno individual y uno en pareja o grupo; (iii) 2 tareas de aplicación en plataforma (unidad 4 y unidad 5) – una individual y una en parejas o grupo. Además de cumplir con la función de permitir evaluar el proceso de enseñanza-aprendizaje, las evaluaciones indicadas tienen como objeto promover la aplicación y la integración progresiva de los contenidos. Los trabajos prácticos y tareas en pares/ grupos están concebidos, además, como una instancia más de aprendizaje, en la que los alumnos pueden asistirse unos a otros en el aprendizaje de los contenidos en función de conocimientos, habilidades y destrezas particulares de cada uno, y de procesos diferenciados de adquisición de los contenidos. La evaluación se completará con (iv) la resolución de cuestionarios de comprobación de lectura de la bibliografía.

Los trabajos prácticos y tareas a resolver en la plataforma consistirán en ejercicios de identificación y análisis, en textos seleccionados por los alumnos o asignados por la docente, de los recursos léxico-gramaticales abordados, así como de determinación de patrones léxico-gramaticales y comentario sobre los significados y propósitos que estos realizan. Estos tendrán una sección de aplicación de tales análisis a tareas relevantes a los intereses y la formación de los alumnos del Traductorado, en general comparación de textos traducidos del inglés al español, ya sea por otros traductores o por las/ los estudiantes. Los trabajos prácticos tendrán plazos establecidos de entrega y deberán respetar las normas académicas de autoría. Si se comprobara que en la elaboración de los mismos no han sido respetadas dichas normas, el trabajo será desaprobado.

Requisitos para aprobar el curso como alumno promocional

El alumno promocional aprueba el curso al finalizar el mismo y no debe rendir exámenes en las fechas dispuestas para ello. Para aprobar el curso como alumno promocional, los alumnos deberán

Aprobar el examen de unidad correspondiente a la Unidad 1 con como mínimo 60 %.

Aprobar los dos trabajos prácticos (uno individual y uno en pareja o grupo) para las unidades 2 y 3, con como mínimo 60%.

Aprobar las tareas de aplicación (una individual y una en pareja o grupo con como mínimo 60%).

Habrá dos instancias de recuperación, una para el examen de unidad o alguna de las tareas individuales y otra para una de las tareas en pareja o grupal.

Aprobar todos los cuestionarios de comprobación de lectura de bibliografía con 60% como mínimo.

Además de cumplir con todos los requisitos especificados en este punto, los alumnos que aspiren a ser promocionales deben tener aprobada la materia correlativa con Gramática IV (Cf. 1 en este programa) antes de la fecha de finalización del cuatrimestre y entrega de notas a Sección Alumnos y asistir a un 70 % de las clases.



De la condición de alumno regular

Para aprobar el curso como alumno regular, los alumnos deberán

Aprobar tres de las cinco instancias de evaluación descritas en 7.1 (i) a (iii) con 60 % como mínimo.

Aprobar el 60% de los cuestionarios de comprobación de lectura de bibliografía con como mínimo 60%.

Los alumnos que hayan cumplido con los requisitos de asistencia, que hayan aprobado todos los exámenes de comprobación de lectura y que hayan aprobado la materia correlativa podrán recuperar 2 de las instancias de evaluación especificadas entre (i) y (iii) especificadas en 7.1 (Cf. 7.2.3 arriba)..

Aquellos alumnos que hayan cumplido con los requisitos para ser promocionales, pero que no puedan obtener esta condición por no haber aprobado la materia correlativa, serán alumnos regulares.

Los alumnos regulares rinden un examen final en las fechas establecidas por la facultad. El examen es solo escrito.

De la condición de alumno Libre

Serán alumnos Libres quienes se hayan inscripto para cursar la materia con esa condición, así como los alumnos que no cumplan con los requisitos establecidos para ser alumno promocional o regular. Los alumnos Libres rinden un examen escrito y oral en los períodos de examen establecidos por la Facultad. El examen escrito es previo al oral y eliminatorio.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Bibliografía

De lectura obligatoria



Unidad 1:

- Bloor, Thomas & Meriel Bloor (2004) *The Functional Analysis of English*. London: Arnold, chapter 1 (SFG model of language), 5 (Theme and Rheme).
- Manfredi, M. (2008). *Translating Text and Context* (Vol. 1). (pp. 35-47 on SFG model of language) and section on Theme and Rheme (Vol. 2). Optional recommended reading.
- Baker, Mona (2001) *In Other words. A coursebook in Translation*. London: Routledge. Chapter 5 on Theme and Rheme, also for Units 2 and 3. Recommended optional reading.
- Martin, J. R., Christian Matthiessen & Clare Painter (2010) *Deploying functional grammar*. Beijing: The Commercial press, chapter 2 (Theme and Rheme).

Unidad 2:

- Baldivia, Jorgelina (2022) Handout on method of development. Inédito. Written under the supervision of Cecilia Montorsi, Viviana Nardechia y Laura Hlavacka.
- Baldivia, Jorgelina (2022) Handout on higher-level Themes. Inédito. Written under the supervision of Cecilia Montorsi, Viviana Nardechia y Laura Hlavacka.
- Bloor, Thomas & Meriel Bloor (2004) *The Functional Analysis of English*. London: Arnold, chapter 1 (SFG model of language), 5 (section on Thematic progression).
- Martin, J. R. & David Rose (2006) *Working with Discourse, Meaning Beyond the Clause*. Series Editor Robin Fawcett, Cardiff University. London – New York: Continuum, chapter 6 (on higher level Themes).
- Thompson, Geoff (2004) *Introducing Functional Grammar*. London/New York: Arnold, 2nd edition, chapter 6 (optional reading on Theme and Rheme)

Unidad 3:

- Eggins, Suzanne (2004) *An Introduction to Systemic Functional Grammar*. London: Pinter, chapter 7, selected sections on some of the Special Thematic Structures.
- Thompson, Geoff (2004) *Introducing Functional Grammar*. London/New York: Arnold, 2nd edition, chapter 6 (6.4 section on Special Thematic Structures).

Unit 4:

- Baker, Mona (2001) *In Other words. A coursebook in Translation*. London: Routledge. Chapter 6 on Cohesion. Recommended optional Reading.
- Eggins, Suzanne (2004) *An Introduction to Systemic Functional Grammar*. London: Pinter, chapter 2, on coherence and cohesion, and on cohesive resources.
- Halliday, M. A. K & Christian Matthiessen (2013) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Routledge, 4th edition, chapter 9, especially on conjunction.

Unit 5:

- Eggins, Suzanne (2004) *An Introduction to Systemic Functional Grammar*. London: Pinter, chapter 6 on Mood and Modality.



Martin, J. R. & David Rose (2006) *Working with Discourse, Meaning Beyond the Clause*. Series Editor Robin Fawcett, Cardiff University. London – New York: Continuum, chapter 2, on Appraisal.

Bibliografía complementaria

Baker, Mona (2001) *In Other words. A coursebook in Translation*. London: Routledge.

Butt, David et al. (1998) *Using Functional Grammar. An Explorer's Guide*. Sydney: National Center for English Language Teaching and Research, 4th edition, chapter 8.

Coffin, Caroline, Jim Donohue & Sarah North (2009) *Exploring English Grammar. From Formal to Functional*. London – New York: Routledge.

Downing, Angela & Philip Locke (2006) *English Grammar. A University Course*. London/New York: Routledge.

Dreyfus, Shoshana, Sally Humphrey, Ahmar Mahboob, James R. Martin (2016) *Genre Pedagogy in Higher Education: The SLATE Project*. New York: Palgrave McMillan.

Droga, Louise & Sally Humphrey (2002) *Getting Started with Functional Grammar*. NSW, Australia: Target Texts, chapter 1.

Forey, Gail & Geoff Thompson (2008) *Text type and texture*. London: Equinox.

Ghadessy, Mohsen, ed. (1995) *Thematic development in English Texts*. London/New York: Pinter.

Halliday, M. A. K. (1989) *Spoken and Written Language*. Oxford: OUP.

Halliday, M.A.K. (2001) "Towards a theory of good translation", in Steiner, E. & C. Yallop (eds) (2001), 13-18.

Halliday, M. A. K. (2002) *Linguistic Studies of Text and Discourse*, edited by Jonathan Webster. London: Continuum.

Halliday, M. A. K. & Ruqayia Hasan (1976) *Cohesion in English*. London: Longman.

Hasan, Ruqayia & Peter Fries, eds. (1995) *On Subject and Theme. A Discourse Functional Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin Publishing Company.

Lavid, Julia, Jorge Arús y Zamorano-Mansilla (2010) *Systemic Functional Grammar of Spanish. A Contrastive Study with English*. London – New York: Continuum.

Lock, Graham (1996, 2005) *Functional English Grammar*. Cambridge: CUP.

Marie Simon-Vanderbergen, Anne, Miriam Taverniers and Louise Ravelli, eds. (2003) *Grammatical Metaphor*. Amsterdam-Philadelphia : John Benjamin Publishing Company.

Manfredi, Marina (2008) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Part I*. Bologna: Asterisco.

Manfredi, Marina (2014) *Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Part II*. Bologna: Asterisco.

Martin, J. R. (1992) *English Text: System and Structure*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamin Publishing Company. Martin, J. R., Christian Matthiessen & Clare Painter (2010) *Deploying functional grammar*. Beijing:



The Commercial press, libro complete.

- Matthiessen, C. M. I. M. (1995) Lexicogrammatical Cartography. Tokyo: International Language Sciences Publishers, chapter 6.
- Matthiessen, Christian, Jorge Arús Hita and Kazuhiro Teruya (2021) Translations of Representations of Moving and Saying from English into Spanish. *Word*, Vol 67, issue 2.
- Pagano, Adriana et al. (2016) Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies (New Frontiers in Translation Studies). London: Springer.
- Steiner, E. & C. Yallop (eds) (2001) Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Teich, Elke (2003) Cross linguistic variation in system and text. A Methodology for the investigation of translations and comparable texts. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Recursos en red:

La cátedra cuenta con un aula virtual en la plataforma Moodle en la que se encuentran los siguientes recursos:

- Descripción general de la materia
- Cronograma y programa
- Videos importados de otras páginas web sobre distintos aspectos enseñados en el curso o con entrevistas o presentaciones de lingüistas destacados que han abordado algunos de los contenidos de la asignatura o han hecho contribuciones al modelo que se sigue.
- Tests de comprobación de lectura para distintas unidades de la asignatura
- Foro de interés para intercambio entre pares y entre alumnos y docentes
- Presentaciones Powerpoint sobre los distintos temas
- Textos para aplicación de los contenidos y práctica de análisis, interpretación y producción en clase
- Documentos varios sobre distintos temas en forma de libro
- Respuestas a ciertas tareas para autoevaluación de los alumnos
- Evaluaciones de cada unidad y del curso para ser completadas por los alumnos.



Dra. Marcela María RAGGIO
Directora del Departamento de Inglés
Facultad de Filosofía y Letras-UNCuyo



PROGRAMA REVISADO POR LA
DIRECTORA DEL DEPARTAMENTO, DRA.
MARCELA RAGGIO

Mgter. Laura E. Hlavacka
Prof. Titular por extensión

30 de Agosto de 2022